

**ANALISIS KONTRASTIF UNGKAPAN AIZUCHI DALAM BAHASA
JEPANG DAN BAHASA SUNDA**

Skripsi

Diajukan sebagai bagian dari syarat untuk memperoleh gelar sarjana pendidikan
Departemen Pendidikan Bahasa Jepang



Oleh

Ovilia Astari Hamida

1503918

**DEPARTEMEN PENDIDIKAN BAHASA JEPANG
FAKULTAS PENDIDIKAN BAHASA DAN SASTRA
UNIVERSITAS PENDIDIKAN INDONESIA**

2019

ANALISIS KONTRASTIF UNGKAPAN AIZUCHI DALAM BAHASA
JEPANG DAN BAHASA SUNDA

oleh:

Ovilia Astari Hamida

1503918

Sebuah Skripsi yang diajukan untuk memenuhi salah satu syarat memperoleh
gelar Sarjana Pendidikan pada Fakultas Pendidikan Bahasa dan Sastra

©Ovilia Astari Hamida 2019

Universitas Pendidikan Indonesia

Agustus 2019

Hak Cipta dilindungi undang-undang.

Skripsi ini tidak boleh diperbanyak seluruhnya atau sebagian, dengan dicetak
ulang, difoto kopi, atau cara lainnya tanpa ijin dari penulis.

LEMBAR PENGESAHAN

OVILIA ASTARI HAMIDA

**ANALISIS KONTRASTIF UNGKAPAN AIZUCHI DALAM BAHASA
JEPANG DAN BAHASA SUNDA**

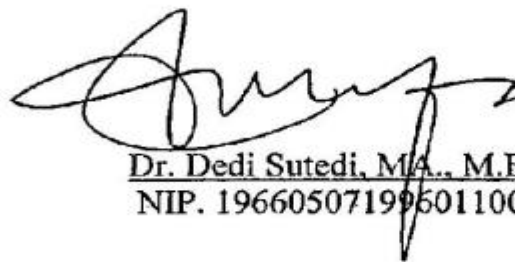
Disetujui dan disahkan oleh pembimbing:

Pembimbing I



Hj. Dianni Risda, S.Pd., M.A.
NIP. 197105261998032002

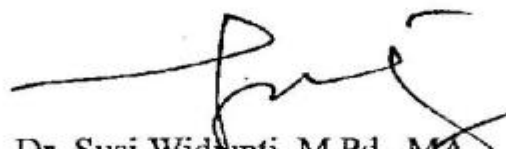
Pembimbing II



Dr. Dedi Sutedi, M.A., M.Ed.
NIP. 196605071995011001

Mengetahui

Ketua Departemen Pendidikan Bahasa Jepang



Dr. Susi Widianti, M.Pd., MA.
NIP. 197312032003122001

ANALISIS KONTRASTIF UNGKAPAN AIZUCHI DALAM BAHASA JEPANG DAN BAHASA SUNDA

Ovilia Astari Hamida

1503918

ABSTRAKSI

Aizuchi merupakan suatu ungkapan yang diucapkan untuk merespon pembicara sebagai bentuk perhatian, tanggapan, dan ekspresi bahwa kita mendengarkan dan memperhatikan lawan bicara. *Aizuchi* juga dapat ditemukan dalam bahasa Sunda. Penggunaan *aizuchi* di dalam bahasa Jepang dan bahasa Sunda memiliki persamaan dilihat dari makna dan konteks penggunaannya. Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui makna dan penggunaan *aizuchi* dalam bahasa Jepang dan bahasa Sunda, fungsi dalam konteks penggunaannya, serta menemukan persamaan dan perbedaannya. Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode analisis deskriptif kontrastif yang menganalisis sumber data dari berbagai contoh kalimat dalam dialog yang diperoleh dari program *Talk Show* SMAP BISTRO dan *Web Series* TEUING NAON ANU DIRASA episode 1 dan 2. Hasil penelitian ini menunjukkan pentingnya penggunaan *aizuchi* dalam kehidupan sehari-hari. Makna dan penggunaan *aizuchi* dalam bahasa Jepang memiliki banyak kesamaan dengan *aizuchi* dalam bahasa Sunda, khususnya menyatakan ungkapan untuk menjawab dan persetujuan terhadap suatu pernyataan. Hasil analisis data menemukan 10 jenis *aizuchi* dalam bahasa Jepang dan 7 jenis *aizuchi* dalam bahasa Sunda. Berdasarkan hasil analisis, dapat disimpulkan bahwa terdapat 7 jenis *aizuchi* dalam bahasa Jepang dan bahasa Sunda yang memiliki persamaan makna dan penggunaannya, yaitu *aizuchishi*, *iikae aizuchi*, *kurikaesu aizuchi*, *kakunin aizuchi*, *sakidori aizuchi*, *bun no kansetsu*, dan *sono ta*. Selain itu ditemukan juga terdapat beberapa perbedaan antara *aizuchi* bahasa Jepang dan bahasa Sunda, yaitu frekuensi penggunaannya dan cara penggunaannya.

Kata kunci: *aizuchi*, analisis kontrastif, *hyougen*, percakapan

DAFTAR ISI

UCAPAN TERIMA KASIH	i
KATA PENGANTAR.....	iii
ABSTRAKSI.....	iv
ABSTRACT	v
要旨.....	vi
SINOPSIS	vii
DAFTAR ISI.....	xii
DAFTAR TABEL	i
BAB I PENDAHULUAN.....	1
1.1 Latar Belakang Masalah	1
1.2 Rumusan dan Batasan Masalah penelitian	3
1.3 Tujuan Penelitian.....	4
1.4 Manfaat Penelitian.....	5
1.5 Struktur Organisasi Skripsi	5
BAB II KAJIAN PUSTAKA	7
2.1 Analisis Kontrastif.....	7
2.1.1 Tujuan Analisis Kontrastif.....	8
2.1.2 Langkah-langkah analisis kontrastif	10
2.2 Aizuchi	11
2.2.1 Bentuk Aizuchi	13
2.2.2 Fungsi Aizuchi.....	21
2.3 Aizuchi dalam bahasa Sunda.....	22
2.4 Penelitian Terdahulu.....	24
BAB III METODE PENELITIAN	26
3.1 Metode Penelitian.....	26
3.2 Populasi dan Sampel	27
3.4 Teknik Pengumpulan Data	28
3.5 Teknik Analisis Data	30
BAB IV TEMUAN DAN PEMBAHASAN	31
4.1 Temuan.....	31
4.2 Pembahasan	32

4.2.1 Aizuchi Bahasa Jepang	32
4.2.2 Aizuchi dalam Bahasa Sunda	57
4.3 Hasil Penelitian.....	74
4.3.1 Aizuchi Bahasa Jepang.....	74
4.3.2 Aizuchi Bahasa Sunda	75
4.3.3 Perbandingan Aizuchi dalam bahasa Jepang dan Respon dalam bahasa Sunda	76
BAB V SIMPULAN, IMPLIKASI, DAN REKOMENDASI	78
5.1 Simpulan.....	78
5.2 Implikasi	79
5.3 Rekomendasi	80
DAFTAR PUSTAKA	81
LAMPIRAN.....	Error! Bookmark not defined.

DAFTAR PUSTAKA

- Alwasihlah, A. Chaedar. (1983). *Linguistik Suatu Pengantar*. Bandung: Angkasa
- Chaer, Abdul. (2003). *Linguistik Umum*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Djajasudarma, Fatimah. (2006). *Metode Linguistik*. Bandung : Refika Aditama
- Edizal. (2010). *Tutur Kata Manusia Jepang*. Padang : Kayupasak.
- Horiguchi, Sumiko. (1997). *Nihongo Kyouiku To Kaiwa Bunseki*. Tokyo くろしお出版
- Leech, G. (1933). *Prinsip-prinsip Pragmatik*. Jakarta : Universitas Indonesia.
- Mahsun. (2013). *Metode Penelitian Bahasa (Tahapan Strategi, Metode, dan Tekniknya)*. Jakarta: RajaGrafindo Persada.
- Moleong, Lexy J. (2005). *Metodologi penelitian Kualitatif*. Bandung: Remaja Rosdakarya
- Nurjaleka, L. (2018). Backchannel Behavior in Interview Discourse: A contrastive study between Japanese and Indonesian. *Advances in Social Science, Education and Humanities Research, volume 254*, 451-457.
- Parera, Jos Daniel. (1997). *Linguistik Edukasional*. Jakarta: Erlangga.
- Pateda, Mansoer. (1989). *Analisis Kesalahan*. Ende-Flores: Penerbit Nusa Indah.
- Putrayasa, Ida Bagus. (2010). *Kajian Morfologi: Bentuk Derivasional dan Infleksional*. Bandung: Refika Aditama.
- Rahardi, Kunjana. (2008). *Kesantunan Imperatif Bahasa Indonesia*. Jakarta: Erlangga.
- Setiyadi, Bambang. (2006). *Metode Penelitian Untuk Pengajaran Bahasa Asing: Pendekatan Kuantitatif dan Kualitatif*. Yogyakarta: Graha Ilmu.
- Sudjianto & Dahidi, A. (2012). *Pengantar Linguistik Bahasa Jepang*. Jakarta: Kesaint Blanc.

- Sudrayat, Yayat. (2013). *Tata Basa Sunda Kiwari*. Bandung: Yrma Widya.
- Sugiyono. (2013). *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*. Bandung: CV. Alfabeta
- Sutardi, Tedi. (2017). *Analisis Aizuchi Berdasarkan Gender*. SKRIPSI sarjana FPBS UPI. Bandung: Tidak diterbitkan.
- Sutedi, Dedi. (2011). *Penelitian Pendidikan Bahasa Jepang*. Bandung: Humaniora Utama Press.
- Sutedi, Dedi. (2011). *Dasar-dasar Linguistik Bahasa Jepang*. Bandung: Humaniora.
- Tajima, K. (2001). *Pragmatic use of aizuchi in Japanese Discourse: A comparison with English backchannels*. Academic Reports Fac. Eng. Tokyo Inst. Polytech, 24 (2), hlm. 54-60.
- Tarigan, Djago. (1997). *Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia di Kelas Rendah*. Jakarta: Universitas Terbuka.
- Tarigan, Henry Guntur. (1986). *Pengajaran Pragmatik*. Bandung : Angkasa.
- Tarigan, Henry Guntur. (1997). *Analisis Kontrastif Bahasa*. Jakarta: Proyek Pengembangan Lembaga Pendidikan Tenaga Kependidikan.
- Timurni. (2015). *Analisis Aizuchi Sebagai Budaya Komunikasi Jepang*. SKRIPSI sarjana FPBS UPI. Bandung: Tidak diterbitkan.
- 久保田、まゆみ (2001) 「あいづち」は人を活かす」日本：庫濟度出版
- 吉田たかし. (2007). 「話し上手は「あいづち」が 9 割」日本：宝島社新番専攻
- Yule, George. (1996). *Pragmatics*. Oxford: Oxford University Pre